

Table des matières

Avant-propos. L'autotraduction : <i>terra incognita</i> ?	9
Christian LAGARDE	
I. Quelle place pour l'autotraduction ?	
1. Esbozo de una historia de la autotraducción	23
Julio César SANTOYO	
2. Autotraduction, asymétrie, extraterritorialité	37
Rainier GRUTMAN	
3. The decision to self-translate, motivations and consequences: a study of the cases of João Ubaldo Ribeiro, André Brink and Ngugi wa Thiong'o	45
Maria Alice ANTUNES	
4. Entre symbolique et pratique, les éléments de choix dans la démarche autotraductive	53
Christian LAGARDE	
5. Escribir y (auto)traducir en un sistema literario diglósico: la obra de Bernardo Atxaga	61
Elizabete MANTEROLA AGIRREZABALAGA	
II. L'autotraduction comme outil d'autodéfinition	
6. Bouteilles à la mère : autobiographie translingue et autotraduction chez Nancy Huston et Vassilis Alexakis	71
Alain AUSONI	
7. <i>A Diary</i> , le journal de Julien Green, entre bilinguisme et autotraduction	79
Silvia AUDO GIANOTTI	
8. Exil et retour : Beppe Fenoglio et l'entre-deux de l'autotraduction	87
Chiara MONTINI	
9. L'autotraduction dans l'œuvre polyphonique d'Itxaro Borda Katixa DOLHARÉ-ÇALDUMBIDE	93
10. Réflexions sur <i>The Golden Cangue</i> , autotraduction d'Eileen Chang	101
Tan-Ying CHOU	

11. Política i estètica de l'autotraducció a l'obra de Francesc Serés 109
Rosanna RION
12. Luigi Capuana autotraducteur :
entre folklore, littérature dialectale réfléchie et prose italienne moderne 115
Claire CHASSAGNE
13. Raymond Federman : l'autotraduction comme projet esthétique et critique .. 123
Fransiska LOUWAGIE
14. L'autotraduction comme performance : *Non era per noi* de Marco Micone .. 133
Paola PUCCINI

III. Autotraduction et réécriture

15. *Lo somni de sant Joan* (El sueño de san Juan),
l'únic llibre autotraduït de Verdaguer 145
Ramon PINYOL I TORRENTS & Pere QUER I AIGUADÉ
16. Panaït Istrati : autotraduction, réécriture, (premier et second) original 153
Muguras CONSTANTINESCU
17. Le double visage de Panaït Istrati : traduction et autotraduction 161
Nicoleta REDINCIUC
18. Autotraducció: ratificació i rectificació. El cas de Sebastià Juan Arbó 169
Josep Miquel RAMIS
19. Self-translation in translingual writing
Lyudmila RAZUMOVA 185
20. Henri Guiter (1909-1994), poète roussillonnais autotraducteur 193
Marie-Noëlle COSTA
21. Autoheterotraducción : las versiones inglesas de *Vista del amanecer*
en el trópico de Guillermo Cabrera Infante 203
Marcos EYMAR

IV. Des jeux et enjeux complexes

22. La construcción de una identidad plurilingüe y la autotraducción
al castellano de *La meitat de l'ànima* de Carme Riera 213
Mercè PUJOL BERCHÉ
23. Monolingüismo y multilingüismo
en las autotraducciones de Carlo Coccioli 225
Valentina MERCURI
24. Pseudo-autotraducciones:
Un caso en los orígenes de la novela en lengua vasca 231
Ibon URIBARRI ZENEKORTA

25. D'une langue à l'autre ou l'histoire à l'endroit et à l'envers :
autotraduction de *L'Histoire à l'envers* et *El grito de los espejos*
de Marcelo Lobera 241
Agnès SURBEZY
26. Retraducir el texto autotraducido.
El curioso caso de *Xente de aquí y de acolá*, de Álvaro Cunqueiro 251
Xosé Manuel DASILVA
27. Du catalan au castillan : Pere Gimferrer poète auto-traducteur 261
Marie-Claire ZIMMERMANN
- Épilogue. La autotraducción: perspectivas abiertas 275
Helena TANQUEIRO